

◎航空業務に関する日本国とニュー・ジーランドとの間の協定の付表の修正に関する交換公文

(略称) ニュー・ジーランドとの航空協定付表修正取極

平成 十四年 十月 九日 ウェリントンで
平成 十四年 十月 九日 効力発生
平成 十四年十一月 十一日 告示

(外務省告示第四〇三号)

目次

ページ

日本側書簡
付表
ニュー・ジーランド側書簡

ニュー・ジーランドとの航空協定付表修正取極

(航空業務に関する日本国とニュー・ジールランドとの間の協定の付表の修正に関する交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百八十年一月十八日にオークランドに署名された航空業務に関する日本国とニュー・ジールランドとの間の協定（以下「協定」という。）に關し、二十年十一月三十日にクイーンズタウンにおいて日本国及びニュー・ジールランドの航空当局の間で行われた協議に言及する光榮を有します。

本使は、前記の協議において到達した了解及び協定第十六条3の規定に従い、協定の現行の付表が次のように代わるべき旨を日本国政府に代わって提案する光榮を有します。

付表

1 ニュー・ジールランドの一又は二以上の指定航空企業が両方向に運営する路線

(1) ニュー・ジールランド内の地点－ナンディ、香港、ブリスベン及び後に特定される東南アジア又は南太平洋（オーストラリアを含む）内の他の一地点－東京及び（又は）名古屋及び（又は）大阪

(2) ニュー・ジールランド内の地点－名古屋及び（又は）福岡

注1 東南アジア内の地点は、別段の合意がない限り、マニラ、バンコック、クアラルンプール、シンガポール及びジャカルタに限られる。

注2 ニュー・ジールランドの一又は二以上の指定航空企業は、両締約国の航空当局間が合意する場合に、前記(1)の路線において大阪及び東京をコターミナル地点として使用することができる。

注3 ニュー・ジールランドの一又は二以上の指定航空企業は、前記(2)の路線において名古屋及び福岡をコターミナル地点として使用することができる。

ニュー・ジールランドとの航空協定付表修正取極

(Japanese Note)

Wellington, October 9, 2002

Excellency,

I have the honour to refer to the consultations held in Queenstown on 30 November 2000 between the aeronautical authorities of Japan and New Zealand concerning the Agreement between Japan and New Zealand for Air Services signed at Auckland on 18 January 1980 (hereinafter referred to as the "Agreement").

Pursuant to the understanding reached at the said consultations and paragraph 3 of Article 16 of the Agreement, I now have the honour to propose, on behalf of the Government of Japan, that the existing Schedule to the Agreement be replaced by the following:

SCHEDULE

1. Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of New Zealand:

(1) Points in New Zealand - Nadi, Hong Kong, Brisbane and one other point in Southeast Asia or in the South Pacific including Australia to be specified later - Tokyo and/or Nagoya and/or Osaka.

(2) Points in New Zealand - Nagoya and/or Fukuoka.

Notes: 1. Points in Southeast Asia shall be limited to Manila, Bangkok, Kuala Lumpur, Singapore and Jakarta unless otherwise agreed.

2. The designated airline or airlines of New Zealand shall be entitled to use Osaka and Tokyo on the above Route (1) as co-terminal points by agreement between the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

3. The designated airline or airlines of New Zealand shall be entitled to use Nagoya and Fukuoka on the above Route (2) as co-terminal points.

ニュー・ジールランドとの航空協定付表修正取極

注4 ニュー・ジールランドの一又は二以上の指定航空企業は、前記②の路線において自己が運送する途中降機の旅客について名古屋と福岡との間において運輸権を行使することを認められる。

注5 名古屋に寄港する便で大阪に寄港することはない。

2 日本国の一又は二以上の指定航空企業が両方向に運営する路線

日本国内の地点「ナンディ、シドニー、後に特定されるオーストラリア内の他の」地点並びに後に特定される東南アジア及び（又は）南太平洋内の他の二地点及び（又は）中間の二地点「オークランド及び（又は）クライストチャーチ及び（又は）後に特定されるニュー・ジールランドの二地点

注1 東南アジア内の地点は、別段の合意がない限り、香港、マニラ、バンコック、クアラルンプール、シンガポール及びジャカルタに限られる。

注2 日本国の一又は二以上の指定航空企業は、前記の路線においてニュー・ジールランド内のいずれの地点もコターシナル地点として使用することができる。

注3 日本国の一又は二以上の指定航空企業は、前記の路線において国際航空業務に係る途中降機の旅客についてニュー・ジールランド内の地点において運輸権を行使することを認められる。

3 いずれの締約国の一又は二以上の指定航空企業が提供する協定業務も、当該締約国の領域内の二地点をその起点としなければならないが、当該路線上の他の地点は、いずれかの又はすべての飛行に当たり当該指定航空企業の選択によって省略することができる。

本使は、更に、前記の提案がニュー・ジールランド政府にとって受諾し得るものであるときは、この書簡及び受諾を表明する閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案する光榮を有します。

4. The designated airline or airlines of New Zealand shall be allowed to exercise traffic rights with respect to its or their own stopover passengers between Nagoya and Fukuoka on the above Route (2).

5. Osaka may not be served on the same flight with Nagoya.

2. Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of Japan:

Points in Japan - Nadi, Sydney, one other point in Australia to be specified later and two other points in Southeast Asia and/or in the South Pacific to be specified later and/or one intermediate point - Auckland and/or Christchurch and/or two points in New Zealand to be specified later.

Notes: 1. Points in Southeast Asia shall be limited to Hong Kong, Manila, Bangkok, Kuala Lumpur, Singapore and Jakarta unless otherwise agreed.

2. The designated airline or airlines of Japan shall be entitled to use any of the points in New Zealand on the above Routes as co-terminal points.

3. The designated airline or airlines of Japan shall be allowed to exercise traffic rights with respect to stopover passengers for international air services between the points in New Zealand on the above Routes.

3. The agreed services provided by the designated airline or airlines of either Contracting Party shall begin at a point in the territory of the Contracting Party, but other points on the route may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

If the above proposal is acceptable to the Government of New Zealand, I have further the honour to propose that this Note together with Your Excellency's Note in reply indicating such acceptance shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

本使は、以上を申し進めるに際し、*ハイ*に閣下に向かって敬意を表します。
二千二年十月九日にウェリントンで

ニュー・ジールランド 駐在
日本国特命全權大使 松本紘一

ニュー・ジールランド
運輸大臣 ポール・スウェイン閣下

ニュー・ジールランドとの航空協定付表修正取極

I avail myself of this opportunity to extend to Your
Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Koichi Matsumoto
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to New Zealand

The Honourable
Mr. Paul Swain
Minister of Transport
of New Zealand

ニュージーランドとの航空協定付表修正取極

(ニュージーランド側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡に言及する光榮を有します。

ニュージーランド
側書簡

(日本側書簡)

本大臣は、更に、ニュージーランド政府が日本国政府の前記の提案を受諾する旨をニュージーランド政府に代わって閣下に通報するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずることを確認する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千二年十月九日にウェリントンで

ニュージーランド

運輸大臣 ガール・スウェイン

ニュージーランド駐在

日本国特命全權大使 松本紘一閣下

(New Zealand Note)

Wellington, October 9, 2002

Excellency,

I have the honour to refer to Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to inform Your Excellency, on behalf of the Government of New Zealand, that the Government of New Zealand accepts the above proposal of the Government of Japan and to confirm that Your Excellency's Note and this Note shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Paul Swain
Minister of Transport
of New Zealand

His Excellency
Mr. Koichi Matsumoto
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to New Zealand

(参考)

この取極は、昭和五十五年に発効したニュー・ジールランドとの航空協定（昭和五十五年二国間条約集及び条約集第三二一四号参照）の付表を修正するものである。

ニュー・ジールランドとの航空協定付表修正取極